

Gen

Chapter 24

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

בָּכַל:	אַבְרָהָם	אֶת־	בֵּרַךְ	יְהִיגָה	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	וְאַבְרָהָם
во-всём	Авраама	[о.м.]	благословил	и-Яхве	в-дни	вошёл	стар	И-Авраам
H3605	H0085	H0853	H1288	H3068	H3117	H0935	H2204	H0085

Авраам был уже стар и в летах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

וַיֹּאמֶר	אֲבְרָהָם	אֶל־	עַבְדּוֹ	זָקֵן	בֵּיתוֹ	הַמְּשָׁל	בְּכָל־	אֲשֶׁר־	2
И-сказал	Авраам	к	рабу-его	старшему	дома-его	управляющему	всем	что	
H0559	H0085	H0413	H5650	H2205		H4910	H3605		
לּוֹ	שָׁיִם־	נָא	יָדְךָ	תַּחַת	יָרְכִי:				
у-него	положи	прошу	руку-твою	под	бедро-моё				
		H4994	H3027	H8478	H3409				

И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое

וְאֶשְׁבִּיעֶךָ	בְּיַהוּה	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	וְאֵלֹהֵי	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא	תִּקַּח	אֶשְׁה	3
и-закляну-тебя	Яхве	Богом	небес	и-Богом	земли	что	не	возьмёшь	жену	
H7650	H3068	H0430	H8064	H0430	H0776		H3808	H3947	H0802	
לְבִנִי	מִבְּנוֹתַי	הַכְּנַעֲנִי	אֲשֶׁר	אֲנִי	יֹשֵׁב	בְּקִרְבִּי				
сыну-моему	из-дочерей	Хананеев	среди-которых	я	живу	в-среде-его				
	H1323			H0595	H3427	H7130				

и кланись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему [Исааку] жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

לְבָנִי אִשָּׁה וּלְקַחְתָּ תֵּלֵךְ מִזִּמְלֹתַי וְאֶל- אֶרְצִי אֶל- כִּי 4
 сыну-моему жену и-возьмёшь пойдёшь родину-мою и-на землю-мою в но
[H0802](#) [H3947](#) [H3212](#) [H4138](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0413](#)

לְיִצְחָק:
 Исааку
[H3327](#)

Но пойдешь в землю мою, на родину мою [и к племени моему], и возьмешь [оттуда] жену сыну моему
Исааку.

וַיֹּאמֶר	הָעֶבֶד	אֵלָיו	לֹא־	תֹאבָה	הָאִשָּׁה	לָלֶכֶת	אַחֲרַי	אֶל־	5
И-сказал	ему	раб	может-быть	не	захочет	идти	за-мною	в	
H0559	H0413	H5650	H0194	H3808	H0014	H3212	H0413	H0413	
הָאֶרֶץ	זֹאת	הַחֹשֶׁב	אָשִׁיב	אֶת־	בְּנִךְ	אֶל־	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר־	יָצָאתָ
землю	эту	возвращая	возвращу	[о.м.]	сына-твоего	в	землю	из-которой	вышел
H0776	H2063	H7725	H7725	H0853	H0413	H0776	H0776	H3318	H3318
מִשָּׁם׃	оттуда								
H8033									

Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

וַיִּבְרֹךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת
И-опустил-на-колени верблюдов снаружи города у колодезя воды к-времени
H1288 H1581 H2351 H0413 H0875 H4325 H6256

11

לְעֵת עָרָב צֵאת הַשָּׂאֲבֹת:
к-времени вечера выхода черпающих
H6256 H6153 H3318 H7579

и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать [воду],

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם הַקָּדֵחַ נָא לִפְנֵי
И-сказал Яхве Бог Авраама дай-случиться прошу передо-мною
H0559 H3068 H0430 H0113 H0085 H4994 H6440

12

הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִמָּךְ אֲדֹנָי אַבְרָהָם:
сегодня и-сделай милость с господином-моим Авраамом
H3117 H0113 H0085

и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли ее сегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;

הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשָׂאֵב
вот я стою у источника воды и-дочери людей города выходят черпать
H2009 H0595 H5324 H7579 H3318

מַיִם:
воду
H4325

вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;

וְהָיָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ תִּשָּׁקֵנִי נָא כְּדֵךְ וְאֶשְׁתָּה
и-будет девушка которой скажу ей наклони кувшин-твой и-выпью
H1961 H5291 H0559 H0413 H5186 H4994 H3537 H8354

14

וְאָמְרָה שָׁתֵּה וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקֶה אֹתָהּ הִכָּחֵתְּ לְעַבְדְּךָ לִיצְחָק
и-скажет пей и-также верблюдов-твоих напою ее назначил рабу-Твоему Исааку
H0559 H8354 H1571 H1581 H8248 H0853 H3198 H5650 H3327

וְבָהּ אֶדְעֶה כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּךְ אֲדֹנָי:
и-в-этом узнаю что сделал милость с господином-моим
H3045 H0113

и девица, которой я скажу: наклони кувшин твой, я напьюсь, и которая скажет [мне]: пей, я и верблюдам твоим дам пить, [пока не напьются,] — вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим [Авраамом].

וַיְהִי-חֹוָה טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהָיָה רֵבֶקָה יֵצֵאת אֲשֶׁר
и-было он прежде-чем окончил говорить и-вот Ревекка выходит которая
H1961 H1931 H2962 H3615 H1696 H2009 H7259 H3318

15

יָלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם וְכֵדָהּ
родилась Бетуилу сыну Милки жены Нахора брата Авраама и-кувшин-ее
H3205 H4435 H0802 H5152 H0251 H0085 H3537

שִׁכְמָה:
плече-ее
H7926

Еще не перестал он говорить [в уме своем], и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

וְהַנַּעֲרָה	טִבָּת	מִרְאָהּ	מְאֹד	בְּתוּלָהּ	וְאִישׁ	לֹא	יָדָעָהּ	16
и-девушка	красивая	видом	очень	девственница	и-мужчина	не	познал-её	
H5291	H4758	H3966	H1330	H0376	H3808	H3045		
וַתֵּרֶד	הָעֵינָהּ	וַתְּמַלֵּא	כָּדָהּ	וַתַּעֲלֶה				
и-спустилась	к-источнику	и-наполнила	кувшин-её	и-поднялась				
H3381	H4390	H5927	H3537					

девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

וַיָּרֶץ	הָעֶבֶד	לִקְרָאתָהּ	וַיֹּאמֶר	הַנְּמִיאִינִי	נָא	מְעַט־	מִיָּם	17
И-побежал	раб	навстречу-ей	и-сказал	дай-мне-глотнуть	прошу	немного	воды	
H7323	H5650	H7125	H0559	H1572	H4994	H4592	H4325	
	מִכְדָּרָהּ							
	из-кувшина-твоего							
	H3537							

И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

וַתֹּאמֶר	שָׁתֵּה	אֲדֹנָי	וַתִּמְהָרַ	וַתִּרְדֹּ	כָּדָהּ	עַל-	יָדָהּ	18
И-сказала	пей	господин-мой	и-поспешила	и-опустила	кувшин-её	на	руку-её	
H0559	H8354	H0113	H3381	H3537	H3027			
	וַתִּשְׁקֶהוּ							
	и-напоила-его							
	H8248							

Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

וַתֵּכֵל	לְהִשְׁקָתוֹ	וַתֹּאמֶר	גַּם	לְנִמְלֵיָדָהּ	אֲשָׁאֵב	עַד	אִם-	19
и-окончила	поить-его	и-сказала	также	для-верблюдов-твоих	начерпаю	пока	если	
H3615	H8248	H0559	H1571	H1581	H7579	H5704		
	כָּל־							
	לְשָׁתָהּ							
	пить							
	H8354							
	אֲכָל־							
	окончат							
	H3615							

И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются [все].

וַתִּמְהָרַ	וַתַּעֲרֶ	כָּדָהּ	אֶל-	הִשְׁקָתָהּ	וַתִּרְדֹּ	עוֹד	אֶל-	הַבְּאֵר	20
и-поспешила	и-вылила	кувшин-её	в	поилку	и-побежала	ещё	к	колодцу	
H6168	H3537	H0413	H8268	H7323	H5750	H0413	H0875		
	לְשָׁאֵב	וַתִּשְׁאָב	לְכָל-	גַּם לִי:					
	черпать	и-начерпала	для-всех	верблюдов-его					
	H7579	H3605	H1581						

И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть [воды], и начерпала для всех верблюдов его.

וְהָאִישׁ	מִשְׁתָּאָהּ	לָהּ	מִחֲרִישׁ	לְדַעַת	הַהֲצִלִּיחַ	יְהוָה	דְּרָכּוֹ	אִם-	לֹא:	21
и-мужчина	изумлялся	ей	молча	чтобы-знать	дал-успех	Яхве	пути-его	или	нет	
H0376	H7583			H3045	H3068	H1870	H3808			

Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזֶם זָהָב בֶּקַע
И-было когда кончили верблюды пить и-взял мужчина кольцо золотое
H1961 H3615 H1581 H8354 H3947 H0376 H5141 H2091 H1235

מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ עֶשְׂרֵה זָהָב מִשְׁקָלָם:
весом-его и-два браслета на руки-ее десять золота весом-их
H4948 H8147 H3027 H6235 H2091 H4948

Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

23 וַיֹּאמֶר בֶּת-מִי אֵת הַנִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם
И-сказал дочь кого ты расскажи мне прощу есть-ли дом отца-твоего место
H0559 H1323 H4310 H5046 H4994 H3426 H0001 H4725

לָנוּ לָלִין:
переночевать нам

[и спросил ее] и сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-אֶל בְּתוּאֵל אֲנִכִּי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
И-сказала ему дочь Бетуила я сына Милки которого родила Нахору
H0559 H0413 H1323 H0595 H4435 H3205 H5152

Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תָּבֹן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם-מָקוֹם לָלִין:
И-сказала ему соломой и корма много у-нас и место переночевать
H0559 H0413 H1571 H8401 H1571 H4554 H0001 H4725

И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.

26 וַיִּקְרָא הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:
И-преклонился мужчина и-поклонился Яхве
H6915 H0376 H7812 H3068

И преклонился человек тот и поклонился Господу,

27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא עָזַב
И-сказал благословен Бог Яхве господина-моего Авраама, Который не оставил
H0559 H1288 H3068 H0430 H0113 H0085 H3808

חֲסִדּוֹ וְאֱמֻתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי אֲנִכִּי בְדֶרֶךְ נָתַנִּי יְהוָה
милости-Его и-верности-Его от господина-моего я в-дороге вёл-меня Яхве
H0571 H0113 H0595 H1870 H5148 H3068

בֵּית אָחִי אֲדֹנָי:
дом братьев господина-моего
H0251 H0113

и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не оставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.

28 וַתָּרֵץ וַתִּגְדַּל הַנַּעֲרָה וַתֹּאמֶר לְבֵית וְתַגִּד וְהָאֵלֶּה:
И-побежала девушка и-рассказала дому матери-ее слова эти
H7323 H5291 H5046 H0517 H1697 H0428

Девушка побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

וְלִרְבֵּקָה אָח בְּרָאָת וּשְׁמוֹ לָבָן וַיִּרְץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-
и-у-Ревекки брат [о.м.] и-имя-его Лаван и-побежал к наружу к
H7259 H0251 H8034 H7323 H0413 H0376 H2351 H0413

הָעֵין:
источнику

У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику.

וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנֶּזֶם וְאֶת-הַצְּמִדִּים עַל-יָדָיו אָחֲתָיו
и-было когда-увидел [о.м.] кольцо и-[о.м.] браслеты на руках сестры-его
H1961 H7200 H0853 H5141 H0853 H0269 H3027 H0269
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרָיו רְבֵּקָה אָחֲתוֹ לְאֹמֶר כֹּה-דָּבַר אֵלַי
и-когда-услышал [о.м.] слова Ревекки сестры-его говорящей так говорил мне
H8085 H0853 H1697 H7259 H0269 H0559 H3541 H1696 H0413
הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ הַנִּשְׁתָּה עֹמֵד עַל-הַנֶּמְלִים עַל-הָעֵין:
мужчина и-пришёл к мужчине и-вот стоящий у верблюдов у источника
H0376 H0935 H0413 H0376 H2009 H5975 H1581

И когда он увидел сергу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, — то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

וַיֹּאמֶר בּוֹא וַיָּאמֶר לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאַנְכִּי פָנִיתִי
И-сказал входи И-сказал зачем стоишь снаружи и-я приготовил
H0559 H0935 H1288 H3068 H4100 H5975 H2351 H0595 H6437
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַנְּמָלִים:
дом и-место для-верблюдов
H4725 H1581

и сказал [ему]: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח וַיִּתֵּן סֹלֶמֶת וּמִסְפּוֹא לַנְּמָלִים
И-вошёл мужчина в-дом и-расседлал и-дал верблюдов и-корм верблюдам
H0935 H0376 H5414 H1581 H8401 H4554 H1581
וּמִיֹּם לְרִחֹץ רִגְלָיו וּרְגָלָיו הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
и-воду омыть ноги-его и-ноги людей которые с-ним
H4325 H7364 H7272 H7272 H0376 H0854

И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;

[וַיִּשֶׁם] (וַיִּשֶׁם) לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכֹל עַד אִם-
и-поставлено и-поставили перед-ним есть и-сказал не буду-есть пока если
H3455 H3455 H6440 H0398 H0559 H3808 H0398 H5704
דְּבָרָתִי דְּבָרָיו וַיֹּאמֶר דְּבָר:
скажу слова-мои и-сказал говори
H1696 H0559 H1697

и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.

וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִי:
И-сказал раб Авраама я
H0559 H5650 H0085 H0595

Он сказал: я раб Авраамов;

Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов;

Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моему [одного] сына, которому он отдал все, что у него;

и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,

а пойдѣ в домъ отца моего и къ родственникамъ моимъ, и возмѣшь [оттуда] жену сыну моему.

Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.

Он сказал мне: Господь [Бог], пред лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему из родных моих и из дома отца моего;

וְאִם־	מִשְׁפַּחְתִּי	אֶל־	תָּבוֹא	כִּי	מֵאֲלֹתַי	תִּנָּקֶה	אָז	41
и-если	семье-моей	к	придёшь	когда	от-клятвы-моей	будешь-свободен	тогда	
	H4940	H0413	H0935		H0423	H5352		
			מֵאֲלֹתַי:	נָקִי	וְהָיִיתָ	לָךְ	יִתְּנוּ	לֹא
			от-клятвы-моей	свободным	и-будешь	тебе	дадут	не
			H0423		H1961		H5414	H3808

тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.

אֲבְרָהָם	אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאָמַר	הָעֵין	אֶל־	הַיּוֹם	וָאָבָא	42
Авраама	господина-моего	Бог	Яхве	и-сказал	источнику	к	сегодня	и-пришёл	
H0085	H0113	H0430	H3068	H0559		H0413	H3117	H0935	
	עָלֶיהָ:	הֵלֵךְ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	דְּרָכִי	מַצְלִיחַ	נָא	יֵשֶׁדֶךְ	אִם־
	по-нему	иду	я	которым	пути-моему	дающий-успех	прошу	есть-Ты	если
		H1980	H0595		H1870		H4994	H3426	

И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,

לְשֹׂאֵב	הַיִּצְאָתָא	הָעֵלְמָה	וְהָיָה	הַמַּיִם	עֵין	עַל־	נִצָּב	אֲנֹכִי	הִנֵּה	43
черпать	выходящая	дева	и-будет	воды	источника	у	стою	я	вот	
H7579	H3318	H5959	H1961	H4325			H5324	H0595	H2009	
		מִכְדָּךְ:	מַיִם	מְעַט־	נָא	הַשְׁקִינִי־	אֵלַיָּהּ	וְאָמַרְתִּי		
		из-кувшина-твоего	воды	немного	прошу	напой-меня	ей	и-скажу		
		H3537	H4325	H4592	H4994	H8248	H0413	H0559		

то вот, я стою у источника воды, [и дочери жителей города выходят черпать воду,] и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,

הִוא	אֲשָׂאֵב	לְגַמְלֵיךְ	וְגַם	שָׁתָה	אַתָּה	גַּם־	אֵלַי	וְאָמְרָהּ	44
она	начерпаю	для-верблюдов-твоих	и-также	пей	ты	также	мне	и-скажет	
H1931	H7579	H1581	H1571	H8354		H1571	H0413	H0559	
		אֲדֹנִי:	לְבֶן־	יְהוָה	הֵכִינָה	אֲשֶׁר־	הָאִשָּׁה		
		господина-моего	сыну	Яхве	назначил	которую	женщина		
		H0113		H3068	H3198		H0802		

и которая скажет мне: и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю, — вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего [рабу Своему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим Авраамом].

יֵצֵאתָ	רֵבֶקָה	וְהִנֵּה	לְבִי	אֶל־	לְדַבֵּר	אָכְלָהּ	טֶרֶם	אֲנִי	45
выходит	Ревекка	и-вот	сердце-моём	в	говорить	окончил	прежде-чем	я	
H3318	H7259	H2009		H0413	H1696	H3615	H2962	H0589	
אֵלַיָּהּ	וְאָמַר	וַתִּשָּׂאֵב	הָעֵינָהּ	וַתִּרְדָּ	שִׁכְמָהּ	עַל־	וְכֻדָּהּ		
ей	и-сказал	и-начерпала	к-источнику	и-спустилась	плече-ее	на	и-кувшин-ее		
H0413	H0559	H7579		H3381	H7926		H3537		
						נָא:	הַשְׁקִינִי		
						прошу	напой-меня		
						H4994	H8248		

Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула [воды]; и я сказал ей: напой меня.

גַּמְלִיךָ	וְגַם־	שָׁתָה	וַתֹּאמֶר	מִעָלֶיהָ	כִּדְהָ	וַתּוֹרֵד	וַתִּמְהָרַ	46
верблюдов-твоих	и-также	пей	и-сказала	с-неё	кувшин-её	и-опустила	и-поспешила	
H1581	H1571	H8354	H0559		H3537	H3381		
				הִשְׁקָתָהּ:	הַגְּמָלִים	וְגַם	וְאָשָׁתָּה	אֶשְׁקָה
				напоила	верблюдов	и-также	и-пил	напою
				H8248	H1581	H1571	H8354	H8248

Она тотчас спустила с себя кувшин свой [на руку свою] и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов [моих] она напоила.

נָחֹר	בֶּן־	בְּתוּאֵל	בַּת־	וַתֹּאמֶר	אַתָּה	מִי	בַת־	וַאֲמַרְ	אֹתָהּ	וְאֶשְׁאַל	47
Нахора	сына	Бетуила	дочь	и-сказала	ты	кого	дочь	и-сказал	её	и-спросил	
H5152			H1323	H0559		H4310	H1323	H0559	H0853	H7592	
	עַל־	וְהַצְמִידִים	אָפָהּ	עַל־	הַנָּזֶם	וְאָשַׁם	מִלְכָּה	לָּו	יָלְדָהּ־	אֲשֶׁר	
	на	и-браслеты	нос-её	на	кольцо	и-положил	Милка	ему	родила	которого	
			H0639		H5141		H4435		H3205		
										יָדֶיהָ:	
										руки-её	
										H3027	

Я спросил её и сказал: чья ты дочь? [скажи мне]. Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки её.

אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת־	וְאֶבְרָחָם	לִיהוָה	וַאֲשַׁתְּחֹנָה	וַאֲקֹדֶה	48	
господина-моего	Бога	Яхве	[o.m.]	и-благословил	Яхве	и-поклонился	и-преклонился		
H0113	H0430	H3068	H0853	H1288	H3068	H7812	H6915		
אֲדֹנִי	אָחִי	בַת־	אֶת־	לָקַחַת	אֱמֶת	בְּדֶרֶךְ	הַנִּחְנִי	אֲשֶׁר	אֶבְרָחָם
господина-моего	брата	дочь	[o.m.]	взять	истины	путём	вёл-меня	Который	Авраама
H0113	H0251	H1323	H0853	H3947	H0571	H1870	H5148		H0085
									לְבָנוֹ:
									сыну-его

И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

										49
אֲדֹנִי	אֶת־	וְאֱמֶת	חֶסֶד	עֹשִׂים	יֵשְׁבָם	אִם־	וְעַתָּה			
господину-моему	[o.m.]	и-верность	милость	делающие	есть-вы	если	и-теперь			
H0113	H0854	H0571			H3426		H6258			
עַל־	אוֹ	יָמִין	עַל־	וְאֶפְנָה	לִי	הַנִּידוֹ	לֹא־	וְאִם־	לִי	
на	или	право	на	и-обращусь	мне	скажите	нет	и-если	мне	
		H3225		H6437		H5046	H3808		H5046	
שְׂמָאל:										
лево										
H8040										

И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

דִּבֵּר	נוֹכַח	לֹא־	הַדִּבָּר	יָצָא	מִיְהוָה	וַיֹּאמְרוּ	וּבְתוּאֵל	לָבָן	וַיַּעַן	50
говорить	можем	не	дело	вышло	от-Яхве	и-сказали	и-Бетуил	Лаван	И-ответил	
H1696	H3201	H3808	H1697	H3318	H3068	H0559				
										אֵלָיךְ
										тебе
										H0413
							טוֹב:	אוֹ־	רָע	
							хорошее	или	плохое	

И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

אֲדֹנָיִךְ	לְבֶן־	אִשָּׁה	וּתְהִי	וּלֵךְ	קח	לִפְנֶיךָ	רֵבֶכָה	הִנֵּה־	51
господина-твоего	сыну	женой	и-будет	и-иди	возьми	перед-тобой	Ревекка	вот	
H0113		H0802	H1961	H3212	H3947	H6440	H7259	H2009	
						יְהוָה:	דִּבֶּר	כְּאִשֶּׁר	
						Яхве	говори́л	как	
						H3068	H1696		

вот Ревекка пред тобою; возьми [ее] и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

							וַיְהִי	52
אָרֶצָּה	וַיִּשְׁתַּחֲווּ	דִבְרֵיהֶם	אַתָּה	אַבְרָהָם	עֶבֶד	שָׁמַע	כַּאֲשֶׁר	
до-земли	и-поклонился	слова-их	[o.m.]	Авраама	раб	услышал	когда	И–было
H0776	H7812	H1697	H0853	H0085	H5650	H8085	H1961	
							לִיתְנוּת:	
							Яхве	
							H3068	

Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

לְרֵבְקָה	וַיֵּתֵן	וּבְגָדִים	זָהָב	וּכְלִי	כֶּסֶף	כְּלִי-	הָעֶבֶד	וַיּוֹצֵא	53
Ревекке	и-дал	и-одежды	золотые	и-вещи	серебряные	вещи	раб	И-вынес	
H7259	H5414		H2091	H3627	H3701	H3627	H5650	H3318	
				וּלְאִמָּהּ:	לְאָחִיהָ	נָתַן	וּמִגִּדְּנֹת		
				и-матери-eё	брату-eё	дал	и-драгоценности		
				H0517	H0251	H5414	H4030		

И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

וַיֵּאכְלוּ	וַיִּשְׁתּוּ	הוא	וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר-	עִמּוֹ	וַיִּלְּנוּ	וַיִּקּוּמוּ	בַבֹּקֶר	54
И-ели	и-пили	он	и-люди	которые	с-ним	и-переночевали	и-встали	утром	
H0398	H8354	H1931	H0376					H1242	
וַיֹּאמֶר	שְׁלַחְנִי	לֵאדֹנִי:							
и-сказал	отпустите-меня	к-господину-моему							
H0559	H7971	H0113							

И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня [и я пойду] к господину моему.

עָשׂוֹר	אוֹ	יָמִים	אִתְּנוּ	הַנֶּעֱרָה	תֵּשֶׁב	וְאִמָּהּ	אָחִיהָ	וַיֹּאמֶר	55
десять	или	дни	с-нами	девушка	пусть-побудет	и-мать-её	брат-её	И-сказал	
H6218		H3117	H0854	H5291	H3427	H0517	H0251	H0559	
							תֵּלֵךְ:	אָחֵר	
							пойдёт	потом	
							H3212		

Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

56

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל-	תִּאָּחֲזוּ	אֹתִי	וַיְהִי	הַצֵּלִיחַ	דְּרָכָי
И-сказал	им	не	задерживайте	меня	и-Яхве	дал-успех	пути-моему
H0559	H0413	H0408	H0309	H0853	H3068		H1870
שְׁלַחֵנִי	וְאֵלֵכָה		לְאֲדֹנִי:				
отпустите-меня	и-пойду		к-господину-моему				
H7971	H3212		H0113				

63 וַיֵּרָא וַיֵּצֵא וַיִּצְחָק לְשׁוֹן בְּשָׂדָה לְפָנוֹת עָרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא
и-увидел И-вышел Исаак размышлять в-поле к-повороту вечера и-поднял глаза-его
[H7200](#) [H3327](#) [H3318](#) [H7742](#) [H6153](#) [H6437](#) [H5375](#)

וְהִנֵּה וְנִמְלִים בְּאֵיִם:
и-вот верблюды идут
[H2009](#) [H1581](#) [H0935](#)

При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.

64 וַתֵּשֶׂא וַרְבֵּקָה וַאֲתֶּתְּ עֵינֶיהָ וַתִּרְאֵהָ וַתִּפֹּל וַיִּצְחָק וַתִּפֹּל וַיֵּצֵא וַתִּפֹּל
с И-подняла Ревекка [о.м.] и-увидела глаза-ее [о.м.] и-сошла
[H5307](#) [H3327](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H7259](#) [H5375](#)

הַנִּמְלָה:
верблюда
[H1581](#)

Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.

65 וַתֹּאמֶר וַתִּפֹּל וַתִּרְאֵהָ וַתִּפֹּל וַיִּצְחָק וַתִּפֹּל וַיֵּצֵא וַתִּפֹּל וַיֵּשֶׂא עֵינֶיהָ וַתִּרְאֵהָ וַתִּפֹּל
и-сказала И-сказала к рабу кто мужчина этот идуший в-поле навстречу-нам
[H0559](#) [H0413](#) [H5650](#) [H4310](#) [H0376](#) [H1976](#) [H1980](#) [H7125](#)

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
и-покрылась покрывало и-взяла господин-мой он раб
[H3680](#) [H6809](#) [H3947](#) [H0113](#) [H1931](#) [H5650](#)

И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

66 וַיֹּסֶפֶר וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק
И-рассказал Исааку раб все дела которые сделал
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3327](#) [H5650](#)

Раб же сказал Исааку все, что сделал.

67 וַיְבִיאָהּ וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק וַיִּצְחָק
И-ввел-ее Исаак в-шатёр Сарры матери-его и-взял [о.м.] Ревекку и-стала
[H0935](#) [H3327](#) [H0168](#) [H8283](#) [H0517](#) [H3947](#) [H0853](#) [H7259](#) [H1961](#)

וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
и-полюбил-ее и-утешился Исаак после матери-его
[H0157](#) [H5162](#) [H3327](#) [H0517](#)

И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по [Сарре,] матери своей.